



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# INTERNSHIP REPORT



## TRANSLATION OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) BETWEEN BPS-STATISTICS INDONESIA AND UNCTAD

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**BRENDA HASYIFA**

**2208411051**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL  
COMMUNICATION STUDY PROGRAM  
BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
DEPOK  
2025**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**STATEMENT OF APPROVAL  
INTERNSHIP REPORT**

- |                           |                                                                                                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a. Title                  | : Translation of Memorandum of Understanding (MoU)<br>between BPS-Statistics Indonesia and UNCTAD                  |
| b. Author                 |                                                                                                                    |
| 1) Name                   | : Brenda Hasyifa                                                                                                   |
| 2) Student ID Number      | : 2208411051                                                                                                       |
| c. Study Program          | : D4 English for Business and Professional Communication<br>(BISPRO)                                               |
| d. Major                  | : Business Administration                                                                                          |
| e. Duration of Internship | : 11 August – 21 November 2025                                                                                     |
| f. Place of Internship    | : BPS-Statistics Indonesia<br>Jl. Dr. Sutomo No. 6-8, Pasar Baru, Sawah Besar, Central<br>Jakarta 10710, Indonesia |

PNJ Supervisor

Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.  
NIP. 199603102024061001

Jakarta, 21 November 2025  
Internship Supervisor  
  
Retno Indrawati  
NIP. 197506261996122001

Approved by,  
BISPRO Study Program Coordinator

  
Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.  
NIP. 199120230302212042



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

Praise and gratitude we offer to God Almighty so that the writer could completed this Internship Report properly.

This report is prepared as documentation and accountability for the internship program carried out at BPS-Statistics Indonesia from August to November 2025.

During the internship, the writer has obtained a lot of new experience, especially in the field of translating memorandum of understanding (MoU) and the process of proofreading on statistics. This activity not only broadened the author's horizons, but also provided a real picture of the professional world related to the author's field of study. This program aims to improve students' knowledge, but also to provide the real perspective of the professional workplace that related to the author's field of study.

The writer would like to express her deepest gratitude to:

- 1) the mentors and employees at BPS for their tutoring, mentoring, and also fort the opportunity to learn directly at professional workplace;
- 2) the academic advisor from Politeknik Negeri Jakarta for their continuous support and direction throughout the internship period;
- 3) family and friends for their support and encouragement, emotionally and physically.

The writer acknowledges that this report is far from perfect and welcomes constructive feedback for improvement in the future.

Depok, 17 December 2025

The writer





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT .....	ii
PREFACE .....	iii
LIST OF CONTENTS .....	iv
LIST OF FIGURES .....	v
LIST OF TABLES .....	vi
CHAPTER I.....	1
1.1. Background .....	1
1.2. Scopes of Activities.....	2
1.3. Time and Place of Internship .....	2
1.4. Objectives and Significances .....	2
1.4.1. Objectives.....	2
1.4.2. Significances .....	2
CHAPTER II.....	4
2.1. Definition of Translation.....	4
2.2. Translation Process .....	5
2.3. Translation Techniques .....	6
2.4. Memorandum of Understanding (MoU) .....	10
CHAPTER III.....	12
3.1. Internship Work Unit .....	12
3.1.1. Organization Structure .....	12
3.1.2. Vision dan Missions.....	12
3.1.3. Duties, Functions, and Authorities.....	13
3.2. Internship Activity Description.....	14
3.2.1. Translation Process .....	14
3.2.2. Translation Techniques .....	15
3.3. Identified Challenges .....	25
3.3.1. Challenges .....	25
3.3.2. Solutions.....	25
CHAPTER IV.....	27
4.1. Conclusion.....	27
4.2. Suggestions .....	28
REFERENCES.....	29
ATTACHMENTS .....	Error! Bookmark not defined.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF FIGURES

Figure 1. Picture of organization structure of BPS .....	12
----------------------------------------------------------	----





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF TABLES

Table 1. Example of Adaptation Technique .....	6
Table 2. Example of Amplification Technique .....	6
Table 3. Example of Borrowing Technique .....	7
Table 4. Example of Calque Technique .....	7
Table 5. Example of Compensation Technique .....	7
Table 6. Example of Description Technique .....	7
Table 7. Example of Discursive Creation Technique .....	8
Table 8. Example of Established Equivalent Technique .....	8
Table 9. Example of Generalization Technique .....	8
Table 10. Example of Linguistic Amplification Technique.....	8
Table 11. Example of Linguistic Compression Technique.....	9
Table 12. Example of Literal Translation Technique .....	9
Table 13. Example of Modulation Technique .....	9
Table 14. Example of Particularization Technique.....	9
Table 15. Example of Reduction Technique .....	9
Table 16. Example of Reduction Technique .....	10
Table 17. Example of Transposition Technique .....	10
Table 18. Example of Variation Technique.....	10
Table 19. Transposition Technique on MoU Translation .....	16
Table 20. Transposition Technique on MoU Translation .....	16
Table 21. Transposition Technique on MoU Translation .....	17
Table 22. Amplification Technique on MoU Translation.....	18
Table 23. Amplification Technique on MoU Translation.....	18
Table 24. Amplification Technique on MoU Translation.....	19
Table 25. Reducion Technique on MoU Translation.....	20
Table 26. Reduction Technique on MoU Translation .....	20
Table 27. Reduction Technique on MoU Translation .....	21
Table 28. Pure Borrowing Technique on MoU Translation .....	22
Table 29. Naturalized Borrowing Technique on MoU Translation .....	22
Table 30. Naturalized Borrowing Technique on MoU Translation .....	22
Table 31. Established Equivalent Technique on MoU Translation .....	23
Table 32. Established Equivalent Technique on MoU Translation .....	23
Table 33. Established Equivalent Technique on MoU Translation .....	24
Table 34. Established Equivalent Technique on MoU Translation .....	24
Table 35. Established Equivalent Technique on MoU Translation .....	24





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1. Background

Internship program that carried out by students are a way to develop real work skills in a real workplace. Internship can help students practice and develop the theories they have learned in college. Through these internship program, students can implement, learn, and improve their skills related to the professional workplace, including teamwork, communication, time management, problem solving, critical thinking, leadership, understanding work ethic, and networking.

Politeknik Negeri Jakarta is one of the universities that requires students to undertake the internship program, specifically in the English for Business and Professional Communication (Bispro) Study Program for 5th and 7th semester students. For seventh-semester students, the internship program is designed to do jobs relevant to the field of translation at selected institutes or companies, with the aim of enabling students to implement the knowledge and theory of English translation learned during their studies.

The writer took part in internship at BPS-Statistics Indonesia, in the Public Relations and Legal Bureau, in the International Affairs Division. During the internship, the writer carried out tasks related to the translation of Memorandum of Understanding (MoU), proofreading publications, and other activities supporting the work of the division.

This report will discuss one of writer's jobdesk about the process of translating MoU at BPS-Statistics Indonesia. MoU between BPS-Statistics Indonesia and foreign parties are written in English and it must be translated into Indonesia according to the regulation in BPS-Statistics Indonesia. Upon the translation is completed, the writer will analyze the translation process of the MoU, including the translation techniques. The writer is highly interested in identifying translation techniques because MoU have a different structure and



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

linguistic characteristics compared to general texts. MoU are required to use accurate and consistent language, so the use of correct translation techniques is very important. One of the MoU that will be analyzed in this report is the MoU between BPS and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). In addition, the challenges faced in doing internship at BPS will also be included along with the solutions. This report uses documents that have been approved by the agency for analysis.

## 1.2. Scopes of Activities

The internship is performed on-site. The jobdesk for the writer are described below:

- a. translating MoU concerning cooperation on statistics;
- b. proofreading;
- c. making minutes of meeting; and
- d. supporting collaborative activities in at BPS.

## 1.3. Time and Place of Internship

Time and Place of Internship are described below:

Time	: 11 August – 21 November 2025
Methods	: On-site
Place	: Badan Pusat Statistik
Address	: Jl. Dr. Sutomo No. 6-8, Pasar Baru, Sawah Besar, Central Jakarta, Jakarta 10710, Indonesia
Website	: <a href="https://www.bps.go.id/id">https://www.bps.go.id/id</a>

## 1.4. Objectives and Significances

### 1.4.1. Objectives

This internship report aims to:

1. present the process and results of internship activities at BPS;
2. describe the process of translating MoU;
3. analysis the translation process and technique that used; and
4. evaluate the jobdesk during internship period.

### 1.4.2. Significances

The significances that the writer get are:





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. understanding the activities performed as internship in the International Affairs Division;
2. improving skills and knowledge in translation and proofread process;
3. enhancing the detail orientation skills, problem solving, and time management in completing jobdesk at the workplace;
4. developing critical and creative thinking habits at workplace.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV CONCLUSION

### 4.1. Conclusion

The internship program at BPS in the Public Relations and Legal Bureau, in International Affairs Division provides an opportunity for writers to translate MoU at BPS. This program also serves as a chance for the writer to put into practice all the theories and knowledge related to translation that have been learned in college. The writer has the opportunity to improve their translation skills directly in a professional workplace by translating the MoU and proofreading IKK publications. This internship also allows the writer to understand the workflow, organizational culture, and the demands for precision and accuracy required in government institutions such as BPS.

During the translation process, the writer applied the translation process theory by Nida and Taber and the translation techniques according to Molina and Albir. Based on the analysis of the MoU between BPS and UNCTAD, it is known that the most used technique is established equivalent. This is due to the nature of the MoU as a document that requires consistency in terminology, and strict adherence to standard equivalents. In addition to the established equivalent technique, the transposition, reduction, amplification, and borrowing techniques are also used to adjust the structure and meaning of the text into the target language. This analysis shows that the process of translating legal documents requires a strong understanding of linguistics and translation, the context, and accuracy in the selection of translation strategies.

The writer also faced several obstacles during the internship, such as difficulties in understanding legal terms and technical terminology used in the MoU and maintaining accuracy when proofreading long publications such as the Construction Cost Index (IKK). These obstacles were overcome in various ways, including reviewing similar documents (MOUs that had already been signed) as references, consulting with mentors, reading official glossaries, and



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

cross-checking with intern partner. These efforts helped the writer improve the accuracy of the translation.

#### 4.2. Suggestions

The writer recommends the points below for internship:

- a. Boost your knowledge about the field of work

Before the internship, students usually receive general information about the division they will be joining. Expand your knowledge about the division and read many publications from the institution or company. This will be very helpful during the internship.

- b. Discipline

Discipline is also very important. As an internship at BPS, employees will not comment if you are late or arrive on time, including when starting and finishing breaks. With this flexibility, students are expected to remain disciplined and punctual in all matters.



**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## REFERENCES

- Albir, A. H., & Molina, L. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Fitria, D. P. (2022). Analysis of subtitle translation techniques in the film *Inside Out* by Pete Docter and Ronnie Del Carmen. *Proceedings of the National Seminar on Language and Literature (SINASTRA)*. <https://proceeding.unindra.ac.id/index.php/sinastara/article/view/6080>
- Kitab Undang-Undang Hukum Pidana. (2023). *Criminal Code of Indonesia (KUHP)*. <https://kejarisukoharjo.go.id/file/a6d2803a1ea733394063e8f006d31912.pdf>
- Ma'mur, I. (2010). *Translation process: A theoretical description*. <https://media.neliti.com/media/publications/282926-proses-penerjemahan-f069677c.pdf>
- Newmark, P. (1988). *The theory and practice of translation*. Prentice Hall. <https://books.google.co.id/books?id=JtSeXatlwxQC>
- Rahman, A. (2023). The importance of memoranda of understanding in business contracts. *Journal of Legal Humanities*, 5(2). <https://ejournal.ust.ac.id/index.php/JHL/article/view/5354>
- Sari, R. P. (2019). Meaning shifts in the translation from English into Indonesian in international defense agreements. *Journal of Applied Linguistics*, 9(2). <https://jurnal.polinema.ac.id/index.php/jlt/article/view/216/108>
- Wang, Y. (2016). A study of legal translation from the perspective of error analysis. *International Journal of Legal Discourse*, 1(1), 159–177. <https://doi.org/10.1515/ijld-2016-0007>